



Join us and
read aloud!

Welcome to your special **World Read Aloud Day** edition of the Nal'ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our eighth World Read Aloud Day and **2 925 224** children across South Africa were read to. And this year, on **3 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!



What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 2)
- ★ Poster with 5 good reasons to read aloud (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)



Vana na hina kutani
u hlayela ehenhla!

Ha ku amukela eka nkandziyiso wa wena wo hlawuleka wa Xitatisi xa Nal'ibali wa **Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla!**

Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ri tlangeriwa hi vanhu hinkwavo kusuka emisaveni hinkwayo lava hisekelaka tibuku ta vana na ku hlaya. Hi ntiyiso, ri tlangeriwa hi kutlula miliyoni yin'we ya vanhu eka matiko lawa ya tlulaka dzana! Lembe rin'wana na rin'wana Nal'ibali ya nghenelela eka mitlangelo leyi ku tisa vulemukisi etikweni ra hina hilaha ku hlayela ehenhla swi seketelaka hakona nhluvukiso wa litheresi ya vana.

Lembe rin'wana na rin'wana hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, vanhu va hlangana ku hlayelana mitsheketo. I siku leri hi vonakarisaka matimba ya ku avelana mitsheketo leswaku hi ta endla vaakitiko lava hlayaka. Vatswatsi va hlayela vana mitsheketo, vana lavakulu va hlayela vana lavatsongo, naswona vana van'wana va hlayela vatswatsi lava va va tivaka leswaku va rhandza ku va yingisela loko va hlaya, kumbe loko va nga swi koti ku tihlayela. Leswi hinkwaswo swi humelela eka tindhawu to hambanahambana: emakaya, eswikolweni, eswikolweni swa tindzumulo, tilayiburari, eka tisenhara ta vaaki, emakaya ya vadyuhari, etikerekeni, etitempeleni, timosuku na le mavhengeleni yo xavisa tibuku!

Kambe, ku endla ntirho lowu wo olova wo hlayela ehenhla hi siku leri swi tlurisa mpimo wo vanhu va avelana mitsheketo leyi va tiphinaka hayona. Nakambe swi kombisa vana va hina na van'wana lava nga ekusuhi na vona leswaku:

- hi anakanya leswaku ku hlaya swi na nkoka.
- ha tinyiketela ku pfuna vana ku va vahlayi hi ku va hlayela ehenhla hi mikarhi na mikarhi.
- hi tshemba leswaku un'wana na un'wana u na mfanelo ya ku dyondza ku hlaya!

Hi siku ro sungula ra Nal'ibali ro tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi 2013, 13 401 wa vana va hlayeriwile naswona nomboro leyi yi ya emahlweni yi kula lembe na lembe! N'waxemu a ku ri lembe ra vunhungu ra Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla naswona **2 925 224** wa vana eAfrika-Dzonga hinkwaro va hlayeriwile. Nakambe lembe leri, hi **3 Nyenenyani**, hi lava ku fikelela vana vo tala. Kuma hilaha u nga hi pfunaka hakona ku endla leswi eka pheji 2.

Hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, hi va nyandza yin'we na van'wana ku endla nhlanguano wa matiko ya misava wa litheresi. Ku hlayela ehenhla hi siku leri ro hlawuleka i xikombiso xa ku tinyiketa ka hina eka matimba ya litheresi, nakambe i ndlela ya ku kombisa mani na mani leswaku ku hlaya swi na nkoka.

Vana na hina eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla leri na ku avelana ntsheketo!

Xana i yini leswi nga endzeni?

- ★ Ndlela leyi u nga nghenelelaka hayona eka mitlangelo ya Nal'ibali (pheji 2)
- ★ Mianakanyo hilaha u nga tlangelaka hakona Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla (pheji 2)
- ★ Positara yi ri na swivangelo swa 5 swa kahle swo hlayela ehenhla (pheji 3)
- ★ Buku yo hlawuleka ya tsema-u-hlayisa ya Nal'ibali ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla (mapheji 5, 6, 11 na 12)
- ★ Mitsheketo yin'wana mimbirhi (mapheji 7 ku fika eka 10, na mapheji 14 na 15)
- ★ Beji ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla (pheji 16)



Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. This year's story, *Fly, everyone, fly!*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by children's author, Sihle Nontshokweni, and illustrated by Magriet Brink and Leo Daly. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 3 February 2021, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 3 February 2021, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ children at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas below to help you.



Vana na hina eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla!

Ku suka hi 2013, Na'ibali a yi ri karhi yi mi tselela ntsheketo wo hlawuleka ku tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Ntsheketo wa lembe leri wa, *Hahani, hinkwenu, hahani!*, wu kombisa swin'wana swa swimunhuhatwa swo rhandzeka swa Na'ibali. Wu tsariwile hi mutsari wa mitsheketo ya vana loyi a nga hlula eka xidlodlo xa vutsari bya mitsheketo ya vana, Sihle Nontshokweni, naswona wu khavisiwa hi mukhavi wa swa tikhatunu, hi Magriet Brink na Leo Daly. Wu hlayeli vana evuton'wini bya wena hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, ra ti 3 Nyenenyani 2021, kutani u va xiphemu xa nyanyuko!

Hilaha u nga nghenelelaka hakona

1. Ya na www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku tsarisela vandyangu wa wena, ntlawa wo hlaya kumbe xikolo kutani u pfuna ku endla ku tlangela loku ka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ri va siku lerikulu laha Afrika-Dzonga.
2. Endla tibeji ta Na'ibali ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla na vana va wena. Tirhisa xikombiso lexi nga eka pheji 16, kumbe u ti endlela ya wena beji.
3. Hi ti 3 Nyenenyani 2021, hlaya ntsheketo wa hina wo hlawuleka wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla u wu hlayela:
 - ★ vana va wena, vatukulu, vazaya va xisati na vazaya va xinuna
 - ★ vana va tllasi ya wena kumbe va le xikolweni
 - ★ mitlawa ya vana eka mitlangu leyi nga kondleteriwa eka ntlawa wa wena wo hlaya, elayiburari na le ka senthara ya vaaki.
4. Endlani migingiriko yin'wana yo tsakisa hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Tirhisa mianakanyo leyi nga laha hansi ku ku pfuna.

5 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 3 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read our special World Read Aloud Day story, *Fly, everyone, fly!* Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The tale of Oxpecker and Buffalo* and *Little Goat* in the "Get story active!" section on page 13.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle act out the story as it develops.



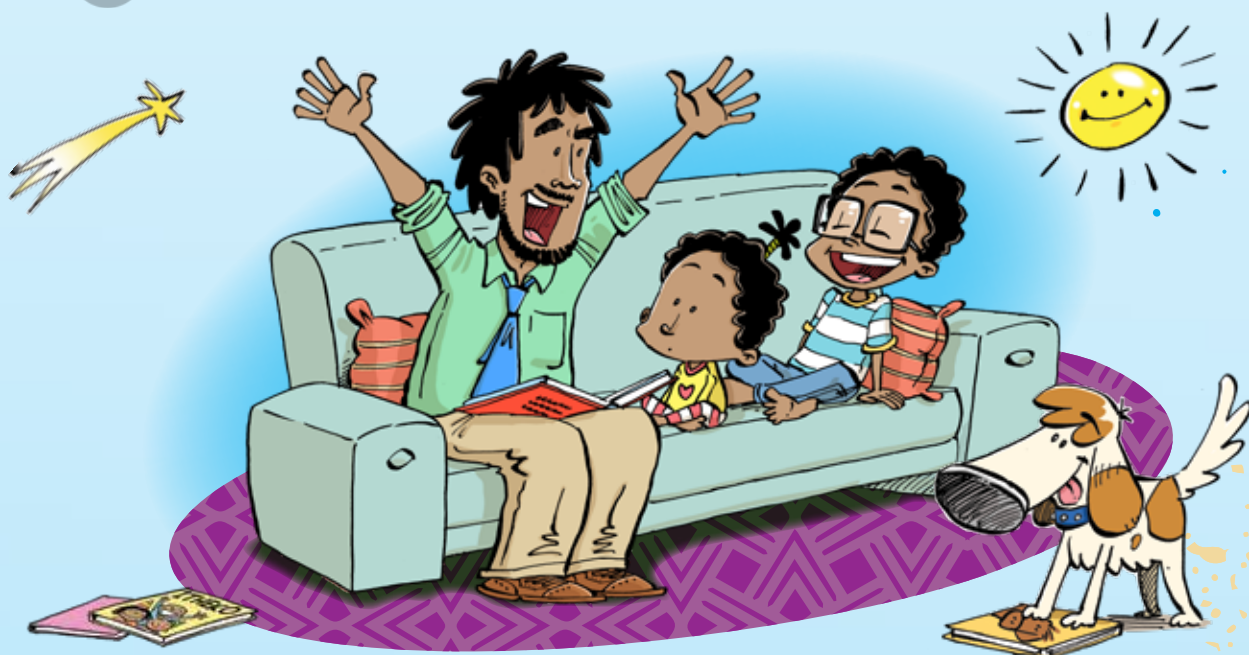
Migingiriko ya 5 ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla

1. Pfumelela vana va wena ku endla tibeji ta vona ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla (vona eka pheji 16) ku nga si fika 3 Nyenenyani leswaku va ta ti ambala hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. (U nga ha kuma tikopi to engetela ta beji kumbe u ti kuma hi tindzimi tin'wana eka www.nalibali.org.)
2. Hlaya ntsheketo wo hlawuleka wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, *Hahani, hinkwenu, hahani!* Yana eka www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku tsarisela u hi tivisa leswaku u hlayela vana vangani.
3. Hlawula yin'wana ya migingiriko leyi nga ringanyetiwa eka *Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi na N'waximbutani* eka xiyenge xa "Endla ntsheketo wu nyanyula" eka pheji 13.
4. Nyika vana va wena pheji leri nga tsalelangiki nchumu na tikhirayoni kumbe tipensele ta tikhirayoni. Varhambi ku endla khavhara ya buku yintshwa ya yin'wana ya tibuku leti va ti rhandzaka ngopfu.
5. Tiphineni hi ku tlanga ntlangu wa Ntsheketo-endzeni-ka-xirhendzevutani ni mitlawa ya vatswatsi na vana, kumbe vana ntsena. Pfumelela un'wana na un'wana ku tshama endzeni ka xirhendzevutani. Kutani u kombela vanhu vangarivangani ku tinyikela ku ya yima exikarhi ka xirhendzevutani. Vanhu lava nga tshama endzeni ka xirhendzevutani va sungula ntsheketo wa ntlawa laha un'wana na un'wana a engetelaka xivulwa xin'we kumbe swimbirhi eka ntsheketo loko swi ri karhi swi rhendzeleka na ku rhendzeleka. Vanhu lava nga yima exikarhi ka xirhendzevutani va endla nghingiriko wa ntsheketo loko wu ri karhi wu kula.



5 good reasons to read aloud

- 1 It helps to develop the bond between a parent and child.
- 2 Children see reading as a satisfying activity.
- 3 It helps to motivate children to read.
- 4 It shows young children how we read and how books work.
- 5 Children can enjoy stories that they cannot read on their own yet!



Swivangelo swa 5 swa kahle swo hlayela ehenhla

- 1 Swi pfuna ku aka vuxaka exikarhi ka mutswari na n'wana.
- 2 Vana va vona ku hlaya ku ri nghingiriko lowu enetisaka.
- 3 Swi pfuna ku hlohlotella vana ku hlaya.
- 4 Swi kombisa vana lavatsongo hilaha hi hlayaka hakona na hilaha tibuku ti tirhaka hakona.
- 5 Vana va nga tiphina hi mitsheketo leyi va nga swi koteki ku yi hlaya hi voxel

Contact us in any of these ways:

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Meet Na'ibali's new CEO!



Yandiswa Xhakaza loves Na'ibali because she believes that reading is the foundation of a child's future success. We asked her a few questions.

What is your favourite story or book?

The God of Small Things by Arundhati Roy.

What book are you reading to your children at the moment?

The Diary of a Wimpy Kid because that is what they are interested in right now.

If you had to give our readers two bits of advice on being a successful person, what would it be?

Know your strengths and use them well. At the same time, be aware of your weaknesses and know when to ask for help.

What vision do you have for the future of Na'ibali?

Na'ibali's impact will be felt by children who will go on to add value to our society in a range of different ways. They will be young adults who will remember that, had it not been for Na'ibali, they would not be where they are. They will be avid readers who would not be readers had it not been for Na'ibali making reading material accessible.



Yandiswa Xhakaza

Hlangana na CEO leyintshwa ya Na'ibali!



Yandiswa Xhakaza u rhandza Na'ibali hikuva u tshemba leswaku ku hlaya i masungulo ya ku humelela ka vumundzuku bya n'wana. Hi n'wi vutisile swivutiso swo hlayanyana.

Xana hi yihi buku kumbe ntsheketo lowu u wu tsakelaka swinene?

The God of Small Things hi Arundhati Roy.

Xana hi yihi buku leyi u hlayelaka vana va wena ekaya sweswi?

The Diary of a Wimpy Kid hikuva hi yona leyi va yi tsakelaka sweswi.

Loko wo lava ku nyika vahlayi va hina switsundzuxo swimbirhi swa ku va munhu loyi a humelelaka, xana ku nga va swihi?

Tiva leswi u swi kotaka kutni u swi tirhisa kahle. Hi nkarhi wolowo, tiva leswi u nga swi koteke kutani u tiva leswaku u ta lava ku pfuniwa rini.

Xana hi xihhi xivono lexi u nga na xona xa vumundzuku bya Na'ibali?

Nkoka wa Na'ibali wu ta tviwa hi vana lava nga ta ya emahlweni va endla xan'wanchumu etikweni hi tindlela to hambanahambana. Va ta va vatswatsi lavatsongo lava nga ta tsundzuka leswaku, loko a ku nga ri Na'ibali, a va tava va nga ri kona laha va nga kona sweswi. Va ta va vahlayi xidzi lava a va ta va va nga ri vona loko Na'ibali a yi nga endlanga leswaku switirhisiwa swo hlaya swa fikeleleka.

REMEMBER!

We need to read aloud to our children every day - not only on World Read Aloud Day! If we read to them for just 15 minutes every day in 2021, we will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

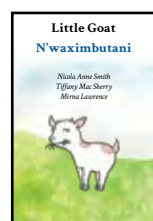
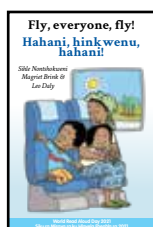
TSUNDZUKA!

Hi fanele ku hlayeka ehenhla eka vana va hina masiku hinkwawo - ku nga ri hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ntsena! Loko ho va hlayela ntsena 15 wa timinete eka siku rin'wana na rin'wana hi 2021, hi ta va hi va hlayele 5 475 wa timinete loko lembe ri hela. Ku tava 91½ wa tiawara to hlayela ntsako!



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



"Hey! leswi swi sasekile," ku vula Josh. "Siku rin'wana ndzi lava ku va muhahisi wa swihahampfhuka. Kambe yimanyana! Ndzi ta ku komba leswaku va hah njhani. Endla leswi ndzi swi endlaka," a huwelela.

Josh a tlakusa mavoko ya yena kutani a yimbelela:

"Yana eximatini, yana exineneni. Yana eximatini, yana exineneni. Tlakusa mavoko ya wena na mahlo ya wena.

Ximatsi, ximene, henhla, hansi. Hi ta hahela hinkwakonkwako."

Afrika, Neo, Bella na Hope hi xihatla va nghenela. Loko Josh a ri karhi a jikajika hi whilichere ya yena, lavan'wana a va tsutsumatsutsuma va rhenzeleka va pfurile mavoko ya vona va ri karhi va yimbelela na ku hlekelela. Ina ka, Noodle na yena a nghenelela! Va yimile ntsema loko hinkwavo va twa va nga ha koti ku hefemula.

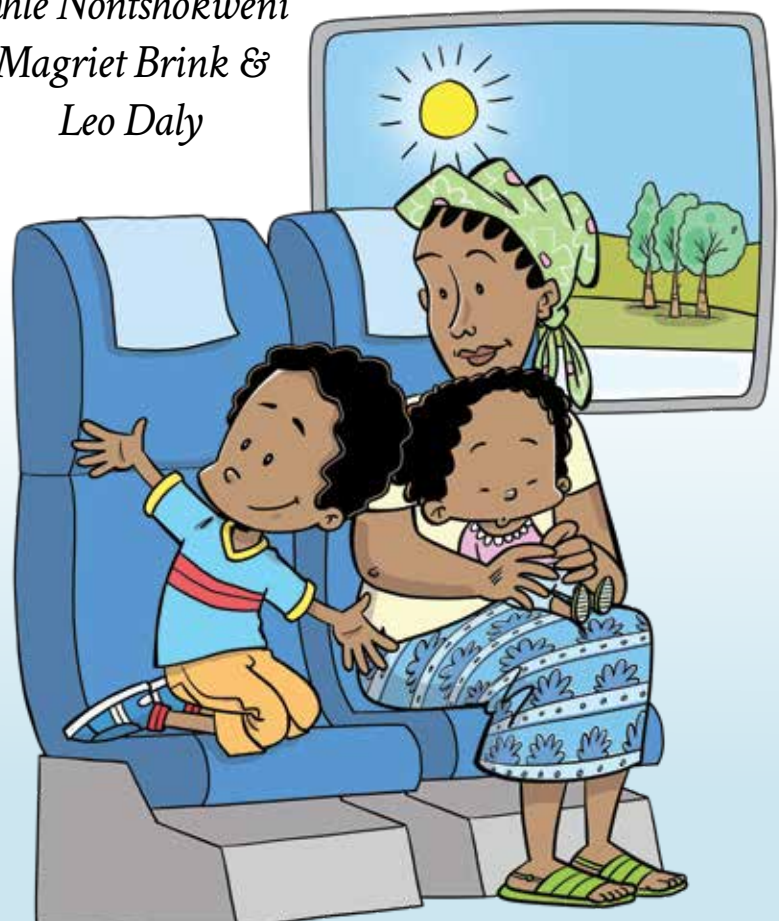


"Wow, that's so cool," Josh said. "One day I want to be a pilot. But wait! I will show you how to fly. Do what I do," he shouted. Josh lifted his arms and then he sang:

"Sway left, sway right. Sway right, sway left. Lift your arms and close your eyes. Left, right, up, down. We will fly all around." Afrika, Neo, Bella and Hope soon joined in. As Josh turned around and around in his wheelchair, the others ran around with their arms stretched out singing and laughing. And of course, Noodle joined in! They only stopped once they were all out of breath.

Fly, everyone, fly! Hahani, hinkwenu, hahani!

Sihle Nontshokweni
Magriet Brink &
Leo Daly



During a long, slow bus journey, Afrika wishes he could fly quickly in an aeroplane to visit Gogo and his friends. When all the friends meet at Gogo's house, Josh shows them a new way to fly. And Afrika shows them all the places they could go with a paper aeroplane!



Hi nkarhi wa riendzo lero leha, ra bazi lero nonoka, Afrika a navela onge a nga hah hi xihatla hi xihahampfhuka ku endzela Gogo na vanghana va yena. Loko vanghana hinkwavo va hlanganile endlwini ya Gogo, Josh a va komba ndlela yintshwa yo hah. Nakambe Afrika u va komba tindhawu hinkwato leti va nga yaka eka tona hi xihahampfhuka xa phepha!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

World Read Aloud Day 2021
Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2021

“Josh,” ku vula Afrika, loko a ri karhi a susumeta whilichere ku ya erivaleni, “wa swi tsudzuka ro hetelela loko ndzi ri laha kutani wena u hlula eka mphikizano wa tikhayindi?”

“Ina,” ku hleka Josh. “A ndzi nge swi rivali sweswo.”

“Ina, a hi vi na mphikizano wa xihahampfhuka xa phepha,” ku vula Afrika hi ku humesa phepha leri a nga dirowa xihahampfhuka.

“Josh,” said Afrika, as he pushed the wheelchair to the field, “remember the last time I was here and you won the kite competition?”

“Yes,” laughed Josh. “I’ll never forget that.”

“Well, let’s have a paper aeroplane competition,” said Afrika and took out a drawing of his paper aeroplane.



Afrika, Dintle and Mme wa Afrika were on a bus on their way to visit Gogo. “Yay! Holidays at last!” said Afrika as he bounced up and down in his seat.

“Sshhh! You’ll wake your sister,” whispered Mme wa Afrika.

“Sorry, Mama,” whispered Afrika.

Afrika tried to sit still, but he couldn’t. “I wish this old bus was an aeroplane,” he said as he put his arms out and pretended they were aeroplane wings. “If we were flying, we would have been at Gogo’s house long ago.”

“I know,” said Mama, “but please put your arms down before you poke your fingers in someone’s eye.”

“Eish, this bus is so slow,” sighed Afrika. “We’ll never get there.”

Afrika, Dintle na Mme wa Afrika a va ri ebazini endleleni yo endzela Gogo. “Heyii! Nkarhi wo wisa wu fikile!” ku vula Afrika loko a ri karhi a ya ehenhla na le hansi eka xitulu xakwe.

“Xiiii! U ta pfuxa sesi wa wena,” ku hlevetela Mme wa Afrika.

“Ndzi khomeli, Manana,” ku hlevetela Afrika.

Afrika a ringeta ku tshamiseka, kambe a nga swi koti. “Ndzi navela onge loko bazi leri ra khale a ro va xihahampfhuka,” a vula loko a ri karhi a tsanyusa mavoko ya yena a eneenyeta timpapa ta xihahampfhuka. “Loko a ho haha, a hi ta va se khale ngopfu hi ri emutini wa Gogo.”

“Ndza swi tiva,” ku vula Manana, “kambe ndzi kombela u yisa mavoko ya wena ehansi u nga si dlonyola tihlo ra un’wana hi tintiho.”

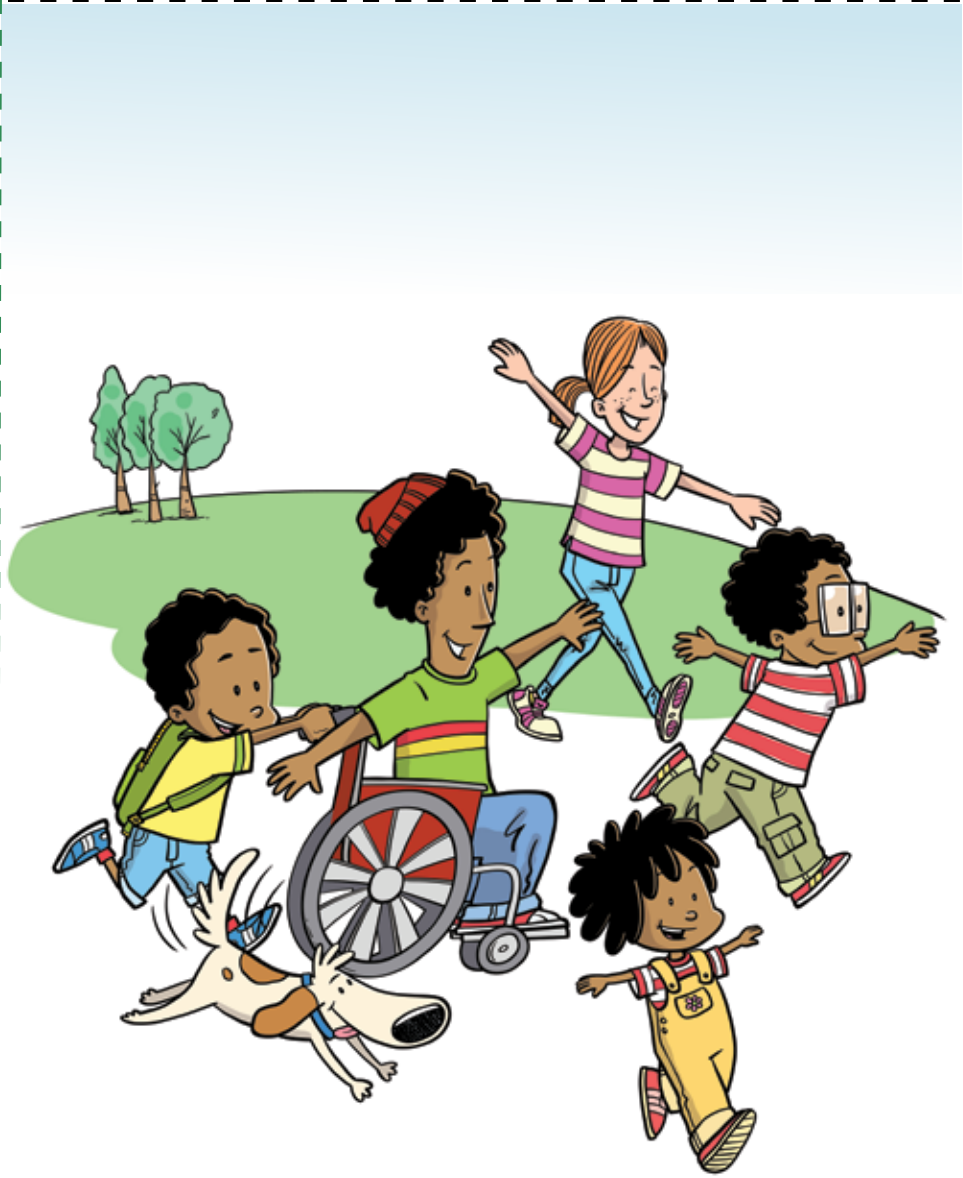
“Eeeex, bazi leri ri nonoka ngopfu,” Afrika a ahlamula. “A hi nga fiki.”



“Now let’s make some paper planes,” said Afrika. He opened his backpack and pulled out a few sheets of paper. “I’ll show you what to do.”

“I wish they taught us this in school,” said Hope as she followed Afrika’s instructions.

Once everyone was done, Afrika said, “Before you let your plane fly, you must decide where you want to go. As you throw your plane into the air shout out the name of the country you are sending your plane to. One, two, three – FLY!” They all threw their paper planes up into the air.





She looked in the mealie patch, but Little Goat was not there.
U langutle ensin'wini ya mavele, kambe N'waximbutani a nga ri kona laha.



She had walked far from Mother Goat. Mother Goat wondered where Little Goat had gone.
A famble a ya ekule na Mhani N'wambuti. Mhani N'wambuti u hlamarile leswaku xana N'waximbutani a nga va a ye kwihl.



Little Goat found the sweetest grass. She ate and ate.
N'waximbutani u kumile byanyi byo tsokombela. A dya lero na dya.

Little Goat N'waximbutani

Nicola Anne Smith
Tiffany Mac Sherry
Mirna Lawrence



Lots more free books at bookdash.org

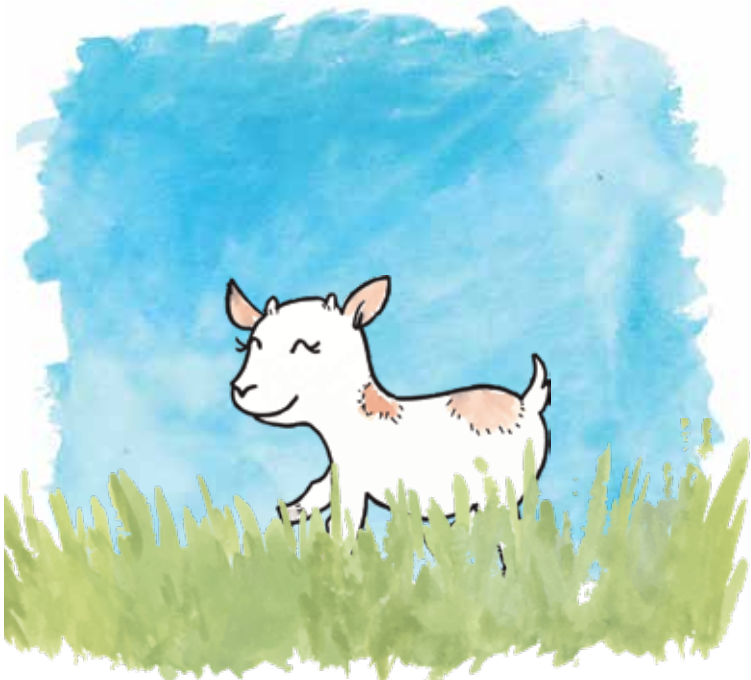
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



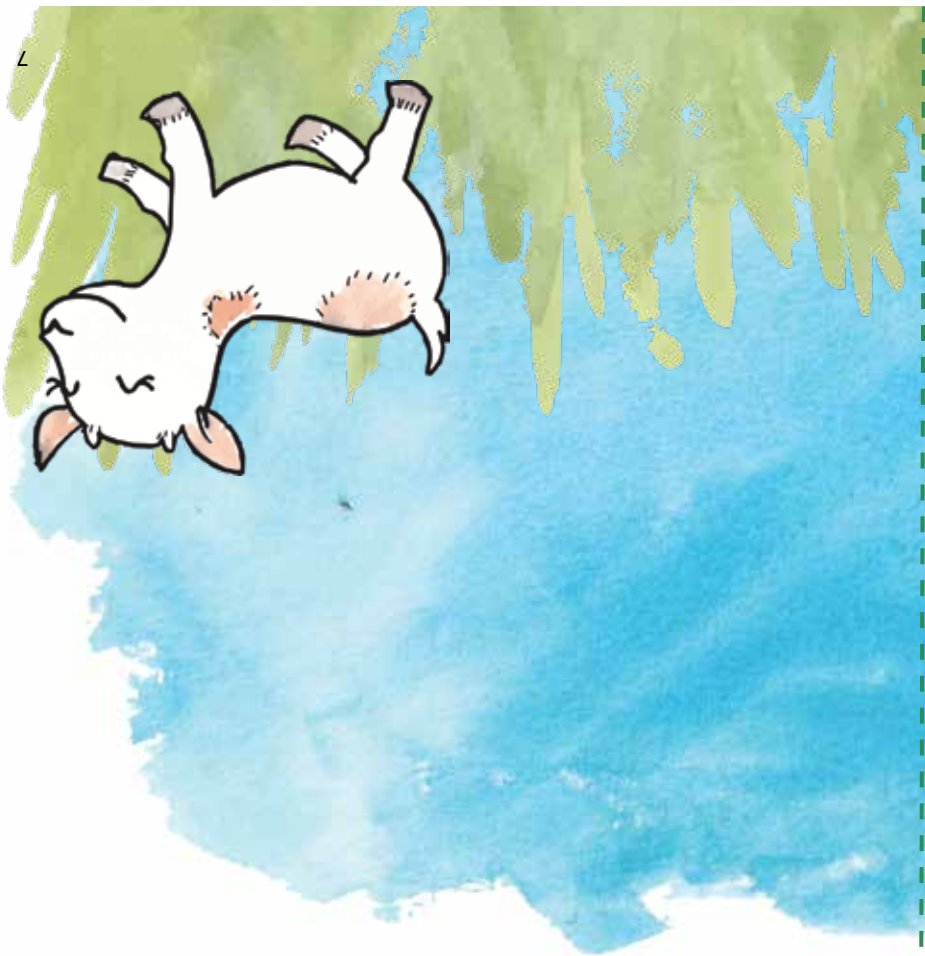
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

N’waximbutani u fambile ku ya lava byanyi byo tsokombela. Matilo a ya ri ya wasi ehenhla. Kambe a nga langutanga ehenhla.

Little Goat went to find the sweetest grass. The sky was blue above. But she did not look up.



Loko a ri karhi a famba, N’waximbutani a ya a ri karhi a ya ekule na le kule na Mhani N’wambuti.



“A ndzi nga lahlekangi ... A ndzi ri kwala mikarhi hinkwayo!” ku vula N’waximbutani.

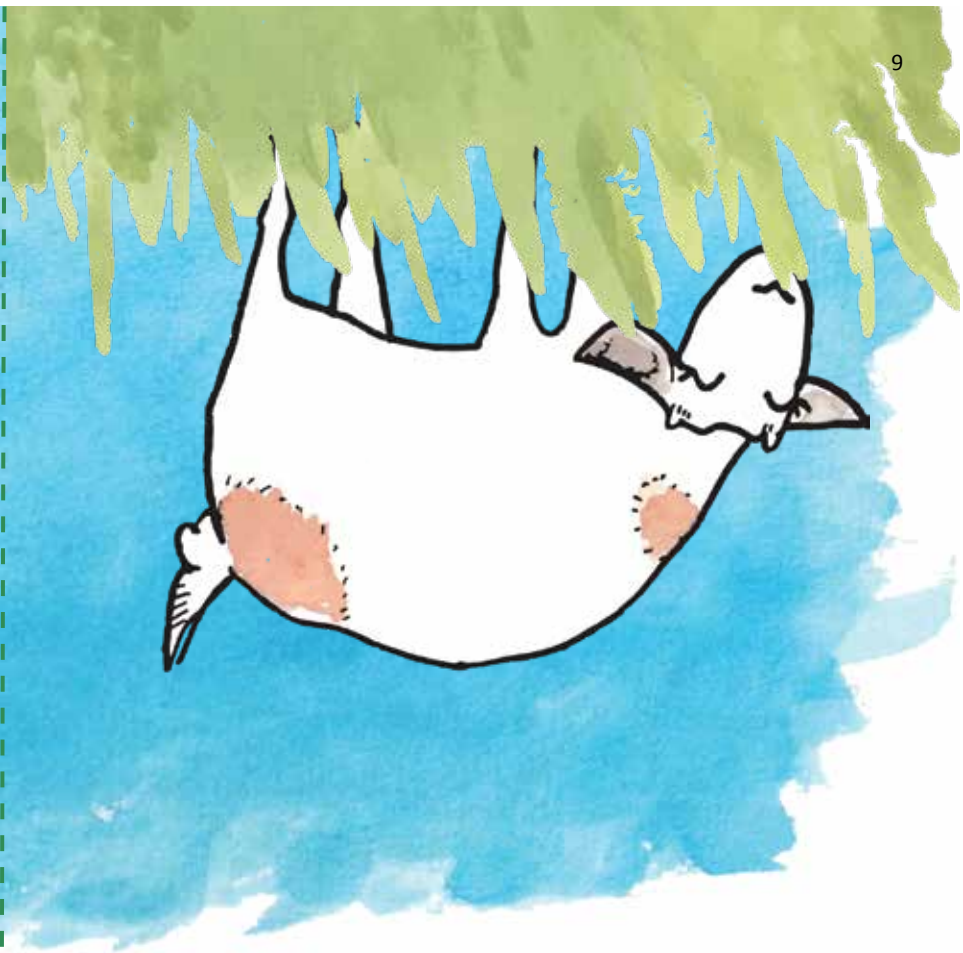


“I wasn’t lost ... I have been here all the time!” said Little Goat.

Mother Goat ran to the river. But Little Goat was not there. “Where are you, Little Goat?” bleated Mother Goat.



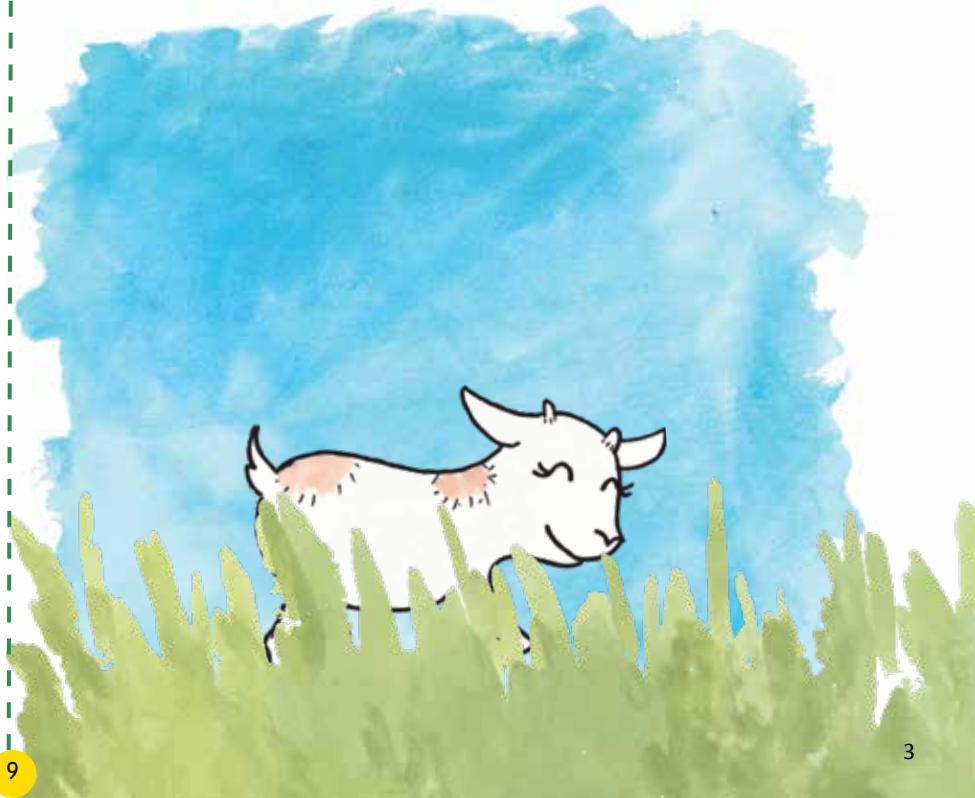
Mhani N’wambuti u tsutsumerile enambiyeni. Kambe N’waximbutani a nga ri kona. “Xana u le kwilhi, N’waximbutani?” ku huwela Mhani N’wambuti.



As she walked along, Little Goat moved further and further away from Mother Goat.

The river gurgled below. But Little Goat did not listen to its song.

Nambu a wu hobomulana. Kambe N’waximbutani a nga yingiselanga risimu ra wona.

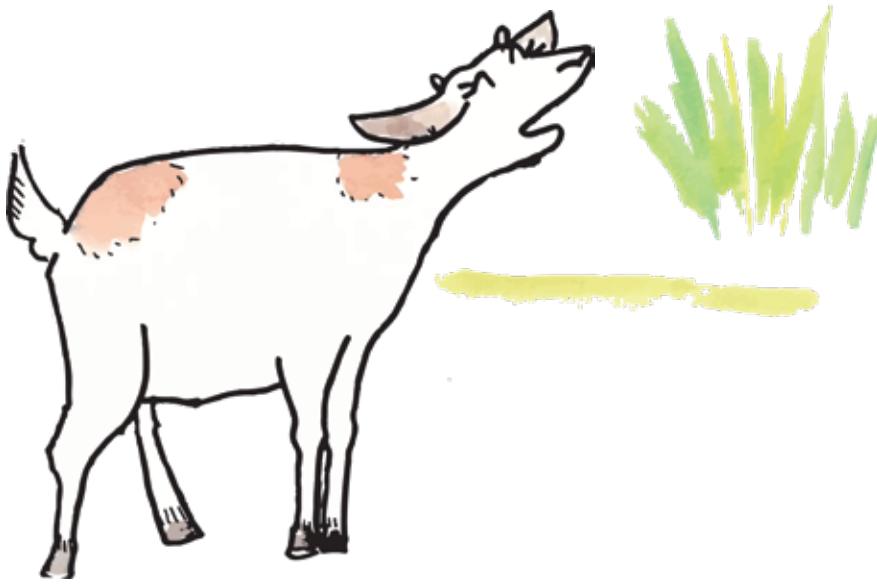


Xinyenyani xi huwelele Mhani N’wambuti, “N’waximbutani u etele le ntsungeni wa biloho laha ku nga na byanyi byo tsokombela.”



A bird called to Mother Goat, “Little Goat is asleep in the sweet grass across the bridge.”

“Wake up, Little Goat,” said Mother Goat gently. “You were lost!”



“Pfuka, N’waximbutani,” ku vula Mhani N’wambuti kahle. “A wu lahlekile!”



She just walked along looking for the
sweetest grass.
U yile emahlweni a famba a ri karhi a
lava byanyi byo tsokombela.



Mother Goat crossed the bridge to the
sweet grass.
Mhant N'wambuti u tlurile biloho ku
ya eka byanyi byo tsokombela.



A bird called to her, saying, “How do you
do?” But Little Goat didn’t answer.
Xinyenyani xi n’wi xewetile, xi ku, “U
pfuke njhani xana?” Kambe N’waximbutani
a nga hlamulangi.

There she found Little Goat fast asleep.
Kona u kumile N’waximbutani a yile
hi vurhongo.





The next day everyone was up early. "If I know your friends," said Mime wa Afrika, "they will be here before you've finished your breakfast." Just then everyone heard barking.

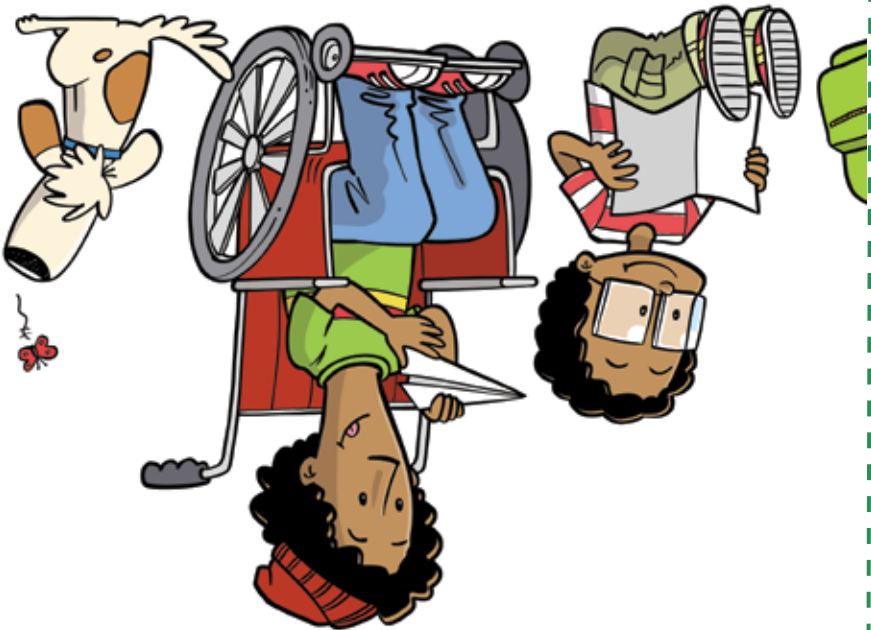
"Noodle, slow down!" Bella shouted, as she followed Noodle into the room. Noodle was very happy to see everyone.

Soon Josh and Hope arrived and everyone started talking at once. Gogo covered her ears. "Finish eating, then off you go!" Gogo said and sent the older children and Noodle outside to play.

Hi siku leri landzelaka hinkwavo va vundzukile. "Loko a ndzi tiva vanghana va wena," ku vula Mime wa Afrika, "va ta va ri laha u nga si heta ku fihlula." Hi nkarhi wolowo hinkwavo va tva ku vukula.

"Noodle, hunguta ku vukula!" ku huwelela Bella, loko a ri karhi a landzelela Noodle ekamareni. Noodle a tsakile swinene ku va vona hinkwavo.

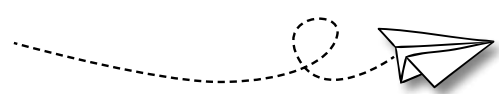
Hi xihatla Josh na Hope va fikile kutani hinkwavo va sungula ku vulavula xikan'we. Gogo a tpfala tindleve ta yena. "Hetani ku dya, kutani mi famba!" ku vula Gogo hi ku hlongolela vana lavakulu na Noodle ehandle leswaku va ya danga.



"Sweswi a hi endleni swihahampfhuka swa maphepha," ku vula Afrika. U pfurile nkhwama wa yena a humesa maphepha mangarimangani. "Ndzi ta mi komba ku ri mi endla yini."

"Ndzi navela onge loko a va lo hi dyondzisa leswi exikolweni," ku vula Hope loko a ri karhi a landzelela swileriso swa Afrika.

Loko hinkwavo va hetile, Afrika a ku, "Loko u nga si pumelela xihahampfhuka xa wena xi haba, u fanele u teka xiboho xa leswaku u ya kwihi. Loko u ri karhi u hoxa xihahampfhuka xa wena emoyeni huwelela vito ra tiko leri u rhumelaka xihahampfhuka xa wena kona. N'we, mbirhi, nharhu – HAHANII!" Hinkwavo va hoxele swihahampfhuka swa vona swa maphepha emoyeni.



"Wait! Neo, stop! Where are you going?" asked Afrika.

"Home," laughed Neo, "I'm hungry!"

"Me too," said Bella.

"Woof!" said Noodle.

Hope looked at her watch. "We're late for lunch," she said.

"We'd better run."

"No," said Josh. "Let's fly!" They all laughed, put their arms out . . . and flew home.

"Yimanyana! Neo, yima! Xana u ya kwihi?" ku vutisa Afrika.

"Ekaya," Neo a hleka, "Ndzi twa ndlala!"

"Na mina," ku vula Bella.

"Huuuu!" ku vukula Noodle.

Hope a languta xikombankarhi xa yena. "Hi hundzeriwile hi nkarhi wo dya," a vula. "Swa antswa hi tsutsuma."

"E-e," ku vula Josh. "A hi haheni!" Hinkwavo va hleka, va tlharamula mavoko ya vona . . . va hahela ekaya.



Loko Gogo a ri karhi a tsema khhekhe a ku, "Loko ndza ha ri ntsongo a hi ri hava mabazi. Sweswi ku na swipandzamananga, mathekisi, mabazi, switimela ..."

"... na swihahampfhuka," ku vula Neo loko a ri karhi a nghena ekamareni na Mbali. Afrika a tlulela ehenhla a xeweta vanghana va yena. A tsakile ku va vona nakambe.

Mbali a halahala. "Nambu, nambu," a vula a ri karhi a kombatela khhekhe.

Gogo a hleka kutani a nyika un'wana na un'wana xilayi. "Josh, Hope na Bella va ta vhaka mundzuku," a vula.

"Na Noodle," ku vula Mbali.

"Na Noodle," ku pfumela Gogo.



As Gogo cut the cake she said, "When I was young we didn't have buses. Now there are cars, taxis, buses, trains ..."

"... and aeroplanes," said Neo as he walked into the room with Mbali. Afrika jumped up to greet his friends. He was so happy to see them again.

Mbali looked around. "Yum, yum," she said pointing at the cake.

Gogo laughed and gave them each a slice. "Josh, Hope and Bella will visit tomorrow," she said.

"And Noodle," said Mbali.

"And Noodle," agreed Gogo.

It took hours, but at last the bus stopped and they could see Gogo waving to them. "I was so excited that I got here early," said Gogo as she hugged and kissed them all.

"We were on this bumpy, noisy, old bus for so long, Gogo," said Afrika.

"I know," smiled Gogo. "Now, let's get you all home. I have tea and cake waiting and Neo and Mbali will be home soon." That made Afrika smile all the way to Gogo's house.



Swi tekile tiawara, kambe emaheteleleni bazi ri yimile kutani va vona Gogo a ri karhi a va yimisela voko. "A ndzi tsakile swinene lero ndzi fikile laha hi xihatla," ku vula Gogo loko a ri karhi a va vukarha na ku va ntswotswa hinkwavo.

"A hi ri ebazini leri ro bambabamba, ra huwa, ra khale nkarhi wo leha, Gogo," ku vula Afrika.

"Ndza swi tiva," ku n'wayitela Gogo. "Sweswi, hikwerhu a hi fambeni hi ya ekaya. Ku na tiya na khhekhe leswi nga mi yimela naswona Neo na Mbali va ta vuya ku nga ri khale." Leswi swi endlile leswaku Afrika a n'wayitela ndlela hinkwayo yo ya emutini wa Gogo.

"Ndzi rhumela xa mina eZimbabwe!" ku vula Neo.

"Xa mina xi ya eNghilandi!" Bella na Hope va huwelela hi nkarhi wun'we.

"Brazil!" ku vula Afrika.

"Japan!" ku vula Josh.

Vana a va hleka loko va hlalela swihahampfhuka swa vona swi hahla swi tsemakanya mapapa. Noodle a tsutsumatsutsuma a ri karhi a vukula na ku ringeta ku gava swihahampfhuka swa maphepha!

"Sweswi ma swi tiva leswaku a swo boha ku va endzeni ka xihahampfhuka xa ntiviso leswaku u kota ku haha," ku vula Josh.

"I'm sending mine to Zimbabwe!" said Neo.

"Mine's going to England!" Bella and Hope shouted at the same time.

"Brazil!" said Afrika.

"Japan!" said Josh.

The children laughed as they watched their planes fly across the sky. Noodle ran around barking and tried to catch the paper planes!

"Now you know that you don't have to be in a real aeroplane to be able to fly," said Josh.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Fly, everyone, fly!* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Goat* (pages 7 to 10) and *The tale of Oxpecker and Buffalo* (page 14).

Fly, everyone, fly!

★ Before you read the story

- Ask the children if they have ever flown in an aeroplane or seen an aeroplane on TV or in a book. Encourage them to share their thoughts with you.

★ After you've read the story

- Talk about different ways to travel to faraway places. What is the best and the worst things about travelling for a long time?
- Ask younger children to draw and older children to write about a place they would like to visit. What would they see and do there?



Make a paper plane

1. Fold a page in half lengthwise.

2. Open the page again and fold the top corners toward the middle.



3. Fold the top edges toward the middle again.



4. Fold the plane in half so that the triangles are on the inside.



5. Fold the sides of the plane to the bottom on both sides. Unfold them slightly so that the plane is flat on top.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi misingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi lexi xa Nal'ibali: *Hahani, hinkwenu, hahani!* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *N'waximbutani* (pheji 7 ku fika eka 10) na *Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi* (pheji 15).

Hahani, hinkwenu, hahani!

★ Loko u nga si hlaya ntsheketo

- Vutisa vana loko va tshame va haha hi xihahampfhuka kumbe ku vona xihahampfhuka eka TV kumbe ebukwini. Va hlohloteli ku avelana na wena mianakanyo ya vona.

★ Endzhaku ka ku hlaya ntsheketo

- Vulavulani hi tindlela to hambanahambana to famba ku ya etindhawini ta le kule. I yini xa kahle kumbe xo biha hi ku famba nkarhi wo leha?
- Kombela vana lavatsongo ku dirowa na vana lavakulu ku tsala hi mayelana na ndhawu leyi va tsakelaka ku yi vhakela. Xana va ta vona na ku endla yini kona?

Endla xihahampfhuka xa phepha

1. Petsa phepha hi hafu hi tlhelo ra vulehi.

2. Pfula phepha nakambe kutani u petsa tikhona ta le henhla kufika exikarhi.



3. Petsa tikhona ta le henhla kufika exikarhi nakambe.



4. Petsa xihahampfhuka hi le xikarhi leswaku tiithrayengele ti va endzeni.



5. Petsa matlhelo ya xihahampfhuka ku ya ehansi ka matlhelo mambirhi. Ma petsunululi switsongo leswaku xihahampfhuka xi patlama ehenhla ka xona.



The tale of Oxpecker and Buffalo

Do you have any suggestions for what Oxpecker and Buffalo could do to get along better? Write a letter to them in which you share these ideas. (Do this with a group of friends or on your own!)



Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi

Xana u na swiringanyeto swa leswi N'wamkhacani na N'wanyarhi va nga swi endlaka leswaku va hanyisana? Va tsaleli papilla laha u nga ta avelana na vona mavonelo lawa. (Endla leswi na ntlawa wa vanghana va wena kumbe u ri wexel!)

Little Goat

- Discuss with your children what it means to be lost by asking, "Do you think Little Goat was lost? Why/why not?"
- Invite your children to draw a picture that shows what it feels like to be lost.
- Challenge older children to retell the story using human characters in place of Mother Goat and Little Goat.



N'waximbutani

- Kanela na vana va wena ku ri swi vula yini ku lahleka hi ku va vutisa ku ri, "Xana u ehleketa leswaku N'waximbutani a lahlekile? Hikwalahokayini/Hikwalahokayini i ku a nga lahlekangi?"
- Rhamba vana va wena ku dirowa xifaniso lexi kombaka matiitwelo ya loko u lahlekile.
- Tihontha vana lavakulu ku tsheketa nakambe ntsheketo hi ku tirhisa swimunhuhata swa vanhu ematshan'weni ya Mhani N'wambuti na N'waximbutani.



The tale of Oxpecker and Buffalo

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Samantha van Riet



In the old days, Oxpecker had a bright yellow bill. He lived in a little hut in a patch of long grass. Each day he would sweep his hut before setting off into the grass to catch his favourite food. At night he would climb into his nest-bed, his belly full of green grasshoppers, flies and wriggly worms.

If anyone came into the patch of long grass, Oxpecker would fly up and shout at them. He would peck them and make a fuss until they went away. He liked to live alone, and he didn't want to share with anyone.

One day, while Oxpecker was out searching for insects, he heard a low rumble, like the sound of thunder rolling in the hills, and something blocked out the sun.

"What now?" shrieked Oxpecker, flying up out of the long grass to get a better view.

A big, black animal with heavy horns was walking through the long grass.



"Hello," said Buffalo. "I haven't eaten anything in weeks. This long grass is exactly what I need. May I have some?"

"No! Go away!" shouted Oxpecker.

"Well, I'll die if I don't eat something. There hasn't been any rain for months. This is the only patch of long grass around here. Won't you let me eat some of it, please?"

"Didn't you hear me? Go away!" said Oxpecker flying around Buffalo's head.

"But you don't even eat grass," Buffalo said. And then he tried again, "We could share the grass."

"I don't share! This is mine! Mine! Mine! Now go away!" shouted Oxpecker.

Buffalo's forehead wrinkled and his eyes narrowed to slits. He got so angry that his tail swished back and forth, making a loud clapping sound as it struck the sides of his rump. "Well, if you are going to be rude, I'm going to eat it anyway. I eat grass, that is what I do, and I am hungry, so here I GO, you rude bird," said Buffalo about to chomp on some grass.

"You wouldn't dare!" shrieked Oxpecker.

"How are you going to stop me? Look at how big I am. And because you're being so rude, I've decided that I'm going to eat and eat and eat until I'm full." And with a loud *MUNCH! CRUNCH!* Buffalo started to eat.

This made Oxpecker so angry that the end of his beak turned bright red. Oxpecker flew around Buffalo's head shouting and shrieking and whooping, but Buffalo just kept on eating. Soon all the long grass was gone. To make matters worse, Buffalo put his big hoof right through the roof of Oxpecker's hut.

Oxpecker flew up onto Buffalo's back and started pecking away at his skin.

"That's not going to work," said Buffalo. "My skin is very thick. Even Lion has tried to bite me with his sharp teeth and I got away. You are too small, Oxpecker. And you deserved what you got. I was willing to share."

"Well, that's it then," said Oxpecker growing suddenly quiet. "I was only angry and rude because that was my home. Now I have no home and no food – all those delicious green grasshoppers, flies and wriggly worms that lived in the long grass are gone! Everything's gone."

Buffalo looked back at Oxpecker, who was crying, and then to the bare patch of earth and the broken hut. "I'm sorry I destroyed your home," he said, "but maybe I can make it up to you. I have a problem with insects, you see. I mean, just take a look at my back. There are always far too many insects hanging on and crawling all over me. You could eat them, and it would be really nice to have someone finally get rid of them for me."

Oxpecker looked up and down Buffalo's body and noticed all the little insects clinging to Buffalo's skin. The bird's tummy rumbled, but the thought of doing Buffalo a favour after everything he had done, made Oxpecker angrier and angrier. His yellow bill grew redder and redder.

"First you ate all my lovely grass!" shouted Oxpecker. "Then you wrecked my house. You actually put your big hoof right through the roof! Now you want me to eat all these insects as a favour!" He walked up and down Buffalo's back, pecking at the insects as he talked. "You really are the worst, Buffalo! As if I would help you," he said with his little mouth full of insects.



Buffalo simply shrugged and walked off with Oxpecker riding on his back, shouting and eating insects. And they are still doing that to this day, but Oxpecker never forgave Buffalo, and his yellow beak stayed red forever.



Ntsheketo wa N'wamkhacani na N'wanyarhi

Hi Kai Tuomi ■ Mikombiso hi Samantha van Riet

Ndhawu
ya mitsheketo

Khale wa khaleni, N'wamkhacani wa xinyenyani a ri na nomo wo leha wo vangama wa xitshopani. A tshama eka xiyindlwani lexisongo laha a ku ri na byanyi byo leha. Masiku hinkwawo a kukula yindlu ya yena loko a nga si huma a ya ebyanyini ku ya khomela swakudya swa yena leswi a swi tsakelaka. Nivusiku a khandziya ehenhla ka mubedo exisakeni xa yena, khwiri rilo ndee hi tinjiya, tinhongani na swivungu leswo tshombonyoka.

Loko un'wana a ta laha ku nga na byanyi lebyo leha, N'wamkhacani a ta haha a ya ehenhla a n'wi karihela. A va jovotela na ku susa nyimpi ku fikela loko va famba. A rhandza ku tshama a ri yexe, naswona a nga rhandzi ku avelana na van'wana.

Siku rin'wana, loko N'wamkhacani a humile ku ya lava switsotswani, u twile ku n'unun'utelela ehansi, loku a ku fana na mpfumawula wa ku baleka ka tilo eswintshabyanini, kutani xin'wana xi pfala dyambu.

"Xana se i yini?" ku cemela N'wamkhacani, a hahela ehenhla ka byanyi ku kota ku swi vona kahle.

Diyharhi ledyikulu dya ntima dya timhondzo to tika a dyi ri karhi dyi famba eka byanyi lebyo leha.



"Avuxeni," ku vula N'wanyarhi. "A ndzi si dya nchumu kusukela mavhiki lawa ya nga hundza. Byanyi lebyo leha hi byona ndzi byi lavaka. Xana ndzi nga byi kuma?"

"E-e! Famba!" ku kariha N'wamkhacani.

"Kambe, ndzi ta fa loko ndzi nga dyi nchumu. A ku si na mpfula eka tin'hwetile leto tala. Lebyi hi byona byanyi byo leha eka ndhawu leyi. Ndzi pfumeleli ndzi dya byin'wana bya byona, ndza kombela?"

"Xana a wu ndzi twanga na? Fambela lekule!" ku vula N'wamkhacani a ri karhi a haha-haha ehenhla ka nhloko ya N'wanyarhi.

"Kambe wena a wu dyi byanyi," ku vula N'wanyarhi. Kutani a ringeta nakambe, "Hi nga avelana byanyi."

"A ndzi avelani na munhu! Lebyi i bya mina! Mina! Mina! Fambela le kule sweswi!" ku huwelela N'wamkhacani.

Gomu ra N'wanyarhi ri khwanyana kutani mahlo ya va matsongo ya pfalekanyana. A hlundzuke lero ncila wa yena wu pulutela wu ya endzhaku na le mahlweni, wu ri karhi wu endla mpfumawulo wa le henhla loko wu ri karhi wu ba ematlhelo ka milenge ya yena. "Swi lulamile loko ku ri leswaku u lava ku delela, ndzi ya byi teka ni famba na byona. Mina ndzi dya byanyi, hileswi ndzi endlaka swona, naswona ndzi na ndlala, hi leswi ndza byi TEKA, wena xinyenyani xo delela," ku vula N'wanyarhi a ri karhi a lava ku dya byanyi.

"U nge swi endli sweswo!" ku kariha N'wamkhacani.

"Xana u ta ndzi sivele njhani? Languta vukulu bya mina. Hikuva wa delela, ndzi tekile xiboho xa leswaku ndzi ta dya ndzi dya lero na dya ku fikela loko khwiri ra mina ri ku ndee." Hi mpfumawulo wa le henhla wo *NCAKUNYA! PHORO!* N'wanyarhi a sungula ku dya.

Leswi swi hlundzuke N'wamkhacani swinene ku fikela laha makumu ya nomo wa yena ku nga cinca ku va muhlovo wo tshwuka wo hatima. N'wamkhacani a haha-haha ehenhla ka nhloko ya N'wanyarhi a ri karhi a huwelela hi ku kariha, kambe N'wanyarhi a ya emahlweni a dya. Hi xinkadyana byanyi hinkwabyo lebyo leha a byi herile. Ku pfatlanya xilonza, N'wanyarhi u vekile nenge wa yena lowukulu ehenhla ka lwangu ra yindlu ya N'wamkhacani.

N'wamkhacani u hahele ehenhla ka nhlana wa N'wanyarhi a sungula ku n'wi jovotela nhlonge yakwe.

"Sweswo a swi nge tihi," ku vula N'wanyarhi. "Nhlonge ya mina yi tsindziyerile swinene. Hambu ku ri N'wanghala u ringetile ku ndzi luma hi meno ya yena lamo tontswa kambe ndzi phonyokile. Wena u ntsongo swinene, N'wamkhacani. Nakambe wena u fanela hi leswi u nga swi kuma. Mina a ndzi swi tsakela leswaku hi avelana."

"Loko swiritano, hi sweswo ke," ku vula N'wamkhacani loyi a hungute na huwa. "A ndzi hlundzuke na ku ku delela hikuva a ku ri kaya ra mina. Sweswi a ndza ha ri na kaya hambu swakudya – hinkwato tinjiya letiya ta rihlaza, tinhongani, na swivungu leswiya swo tshombonyoka leswi a swi tshama eka byanyi lebyi byo leha swi fambile! Hinkwaswo swi fambile."

N'wanyarhi a languta endzhaku eka N'wamkhacani, loyi a ri karhi a rila, na le ka rivala ra misava leri a ri nga ha ri na nchumu na yindlu leyi hahlukeke. "Ndzi rivaleli ku va ndzi hodlosile yindlu ya wena," a vula, "kumbexana ndzi nga ku ririsa. Ndzi na xiphiko na switsotswani, wa swi vona. Ndzi vula ku ri, languta enhlaneni wa mina. Ku tshamela ro va na switsotswani leswi tshamaka na ku kasa emirini wa mina hinkwawo. U nga dya swona, naswona swi nga tsakisa loko ku nga va na loyi ekuheteleni a nga ndzi susaka swona."

N'wamkhacani a languta ehenhla na le hansi ka miri wa N'wanyarhi kutani a vona switsotswani hinkwaswo leswitsongo leswi nga namahela miri wa N'wanyarhi. Khwiri ra xinyenyani ri duma, kambe mianakanyo yo endlela N'wanyarhi tintswalo endzhaku ka leswi a nga swi endla hinkwaswo, swi endla leswaku N'wamkhacani a hlundzuka na ku hlundzuka. Nomo wa yena wu ya wu nyanya ku tshwuka na ku tshwuka.

"Xosungula u dyile byanyi bya mina byo saseka!" ku huwelela N'wamkhacani. "Endzhaku u hodlosa yindlu ya mina. U hoxile nenge wa wena ehenhla ka lwangu ra yindlu! Sweswi u lava mina ndzi ku endlela tintswalo ndzi dya switsotswani leswi hinkwaswo!" U yile ehenhla na le hansi ka nhlana wa N'wanyarhi, a ri karhi jovotela switsotswani loko a ri karhi a vulavula. "Wena u na tihanyi, N'wanyarhi! Onge mina ndzi ta ku pfuna," a vula leswi nomo wu tele hi switsotswani.



N'wanyarhi u lo khindlata makatla a famba na N'wamkhacani loyi yena a khandziyile enhlaneni wa yena, a ri karhi a polomba na ku dya switsotswani. Na namuntlha na sweswi va ha endla sweswo, kambe N'wamkhacani a nga n'wi rivalelangi N'wanyarhi, naswona nomo wa yena lowa xitshopani wa ha ri wo tshwuka na sweswi.

Nal'ibali fun



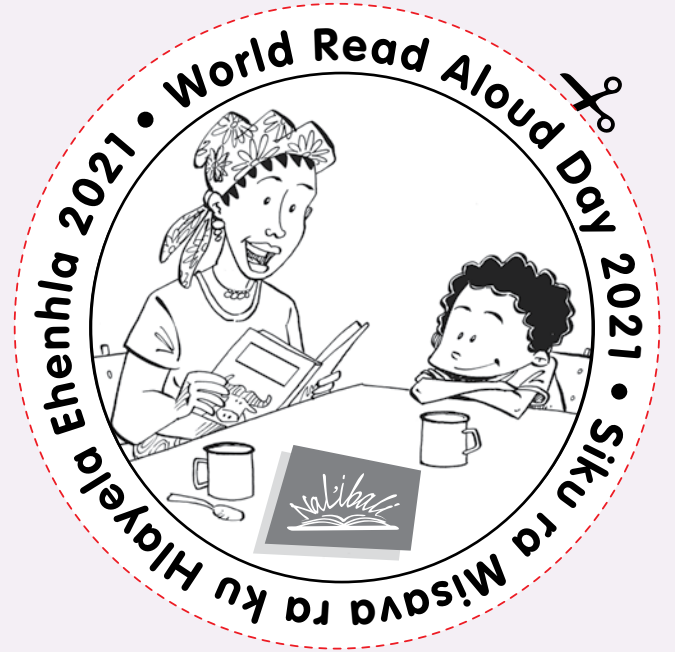
1.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Endla beji

1. Tsema eka ntila wo tshwuka hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swa tisirili.
4. Tirhisa xinamarheta xa glu ku namarheta beji eka bokisi.
5. Tirhisa selotheyipi ku namarheta phini ya vuhlayiseki endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbovo ehenhla kutani u bohelela wulu kumbe xintambyani eka xona leswaku u kota ku hakarha enhan'wini.
6. Tiphini hi ku ambala beji ya wena loko u ri karhi u hlaya na ku yingisela mitsheketo eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.



2.

Unscramble the letters to find five words from *Fly, everyone, fly!* that have to do with how we travel.



Tlhantlha maletere ku kuma marito ya ntlhanu eka *Hahani, hinkwenu, hahani!* lama ya fambelanaka na hilaha hi fambafambaka hakona.

nsaitr

racs

subes

satxi

ploreasena

meswilatil

nandzangapaswima

zimaba

kithesima

mpfuhakahaswi

3.

Look at these pictures from *Fly, everyone, fly!* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.



Languta swifanso leswi kusuka eka *Hahani, hinkwenu, hahani!* Tsala tinomboro ku ti pananisa na nongoloko wa leswi swilo swi nga humelerisa hawona eka ntsheketo. Sweswi tirhisa swifaniso leswi ku tsheketa ntsheketo nakambe.



Answers: 2. Switlmelo, swipandzamananga, mabazi, mathhekisi, swihahamphuka; 3. 3, 2, 4, 1

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

JABAVU

RECORD

UMLAZI
EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLOSANA

RIDGE TIMES

